

УДК 81'27

*Чулкова С.Б.
Chulkova S.B.*

Значение этнокультурного компонента в процессе обучения китайских студентов русскому языку (на территории Китая)

**The importance of ethno-cultural component in the process
of studying of the Russian language by the Chinese students (in China)**

В статье обосновывается необходимость при изучении китайскими студентами русского языка приобщения их к основам русской культуры. Наряду с изучением русского языка как средства общения (лингвистический аспект) важно овладеть языком культуры (страноведческий аспект), только тогда можно говорить об адекватном переводе смыслов с одного языка на другой.

Ключевые слова: *русский язык, культура, страноведение, межкультурная коммуникация, китайский, студент*



The article substantiates the necessity Chinese students study the Russian language by bringing them to the basics of the Russian culture. It is important to combine the study the Russian language as means of communication (the linguistic aspect of it) with learning the language culture (regional studies aspect). Only then can we speak about the adequate translation of meaning from one language to another.

Key words: *Russian language, culture, country studies, cross-cultural communication, Chinese, student*

Одна из главных функций языка – способность выражать своими речевыми средствами образы своей и иной культуры. В связи с этим при обучении китайских студентов русскому языку чрезвычайно важным становится учет этнокультурного компонента в современных учебниках, формирование межкультурной лексической, фразеологической компетентности.

В связи с этим важное место в учебном процессе при подготовке китайских студентов занимает страноведческий аспект изучения русского языка. Это обусловлено многими причинами: научно-методическими, культурологическими, общественно-политическими и, конечно, экономическими, а именно, значительным расширением торгово-экономических связей России и Китая в последние годы.

Тема русской культуры (в которую включаются язык, литература, религия, традиции, быт и др.) относится к числу ключевых в курсе страноведения. Однако в нем не ставится задача глубокого искусствоведческого анализа тех или иных достижений русского изобразительного, музыкального или театрального искусства. Тем не менее, генезис русской

ЧУЛКОВА Светлана Борисовна, старший преподаватель кафедры культурологии Владивостокского государственного университета экономики и сервиса (г. Владивосток).
E-mail: maria.o31000@mail.ru

культуры, знакомство студентов с важнейшими ее явлениями и наиболее яркими представителями, как мы считаем, входит в число основных задач курса, потому что именно благодаря изучению культурных традиций и достижений лучше всего познается душа народа, его устремления и идеалы.

Еще одной особенностью курса страноведения является то, что при его изучении происходит диалог культур и социумов. Этот процесс сопровождается соотношением китайскими студентами исторических и современных реалий жизни РФ с общественной практикой и социокультурным восприятием окружающего мира в Китае. Поэтому обучение страноведению России связано с актуальными вопросами жизни и культуры родной страны студентов, а также с развитием мировой цивилизации и значительной активизацией экономических, политических и культурных контактов между государствами и народами. Это, в свою очередь, определяет возникновение полемики и дискуссий, которые помогают решить главную задачу курса – добиться эффективного и осознанного восприятия страноведческого материала.

Однако следует отметить, что культурологическую, коммуникативную и социальную компетенции, с помощью которых происходит образование личности; невозможно создать только с помощью учебных пособий. Познание человеком общества во-многом зависит от практических умений и навыков, которым необходимо обучать параллельно с теоретическим материалом. Только практическое применение знаний о культуре, «погружение» в другую культуру, непосредственное овладение языком культуры подводит человека к основной ценности – пониманию других культур, а сравнительный анализ в рамках понимающей установки, ориентированной на межкультурное общение, помогает лучше осознать и собственные культурные ценности.

Языком культуры в широком смысле этого понятия мы называем те средства, знаки, формы, символы, тексты, которые позволяют людям вступать в коммуникативные связи друг с другом, ориентироваться в пространстве культуры. Язык культуры – это универсальная форма осмысления реальности, в которую «организуются все вновь возникающие или уже существующие представления, восприятия, понятия, образы и другие подобного рода смысловые конструкции (носители смысла)» [5, с. 35].

Глубинные перемены, происходящие в обществе, обострение геополитической и общественно-политической ситуации, противоречия, пронизывающие нашу эпоху, ведут, по сути, к смене типа культуры. В периоды, когда «распадается связь времен», всегда актуализируется проблема понимания. Термин «понимание» используется в двух смыслах: как фактор интеллектуальный, познавательный, но и как сопереживание, вчувствование. Сложность понимания обусловлена тем, что восприятие и поведение детерминированы стереотипами – идеологическими, национальными, сословными, половыми, сформированными у человека с детства. Понимание апперцептивно, то есть новая информация ассимилируется путем соотношения с тем, что уже известно, новое знание и новый опыт включаются в систему знания, уже имеющегося, на этой основе происходит отбор, обогащение и классификация материала.

Следовательно, проблема языка культуры – это проблема понимания, проблема эффективности культурного диалога как «по вертикали», то есть диалога между культурами разных эпох, так и «по горизонтали», то есть диалога разных культур, существующих одновременно, между собой.

Самая серьезная трудность заключена в переводе смыслов с одного языка на другой, каждый из которых имеет множество семантических

и грамматических особенностей. Не случайно в науке сформировалась крайняя точка зрения, в соответствии с которой смыслы настолько специфичны для каждой культуры, что вообще не могут быть адекватно переведены с языка на язык. Соглашаясь с тем, что иногда действительно трудно передать смысл, особенно если речь идет об уникальных произведениях культуры, заметим, что не столь уж безрезультатны попытки выявить универсальные человеческие концепты, представляющие собой психические феномены внутреннего мира человеческой мысли. Эти попытки предпринимались еще великими философами-рационалистами XVII века – Р. Декартом, Б. Паскалем, Г. Лейбницем, называвшим элементарные смыслы, генетически передающиеся от поколения к поколению, «алфавитом человеческих мыслей». Описание значений, закодированных в языке, систематизация, анализ этого «алфавита» – одна из главных задач культурологии.

В связи с этим китайским студентам, изучающим русский язык, требуется не только хорошо знать грамматику, иметь богатый лексический запас и приличное произношение, но и формировать в себе межкультурную компетенцию, которая подразумевает способность устанавливать контакты с представителями русской культуры, знать особенности образа жизни носителей русского языка. Данная компетенция предполагает овладение следующими умениями: интерпретировать и соотносить различные культурные системы друг с другом; справляться с противоречивостями, «конфликтами», характерными для межкультурной коммуникации. В качестве составных компонентов межкультурной компетенции предлагается рассматривать:

1) различные умения (умение вести себя во время непосредственного контакта с носителями языка в соответствии с принятыми нормами вербального и невербального общения; умение интерпретировать язык жестов представителей другой культуры и т.д.)

2) разносторонние знания, связанные с национальными и культурными особенностями, системой ценностей в родной стране и стране изучаемого языка; знания о политическом, социальном и экономическом устройстве, о культурных и художественных достижениях в этих странах; знания о социолингвистической наполненности лексики и т. п.

3) навыки правильного употребления социокультурно-маркированных единиц в речи.

Огромную роль в достижении вышеперечисленных умений и знаний играет внеурочная работа. Эффективным средством изучения иностранцами истории и культуры России и важным инструментом расширения и совершенствования студентами языковых знаний и умений стала организация в Государственном университете города Дэчжоу КНР, где работала автор в течение двух лет, «Русского клуба», действующего по плану на постоянной основе – один из видов внеурочной работы. Из приведенного ниже примерного плана работы «Русского клуба» на учебный год можно увидеть, какие виды работы предлагаются для всестороннего ознакомления китайских студентов с русской культурой.

Принцип диалога культур и сравнения элементов и структур русской и китайской культуры, предполагающий рефлексивность студента над тем, чем именно отличаются культурные факты, как нельзя лучше был проявлен в совместном русско-китайском концерте, подготовленный Молодёжным центром Владивостокского государственного университета экономики и сервиса и музыкальным факультетом университета Дэчжоу. Концерт состоялся в концертном зале китайского университета и был встречен с огромным интересом. Многие студенты впервые «живую» встретились с русской культурой. При этом не остались в стороне и сами китайские студенты. К приезду русских гостей они выучили широ-

Таблица 1.
Примерный план работы «Русского клуба» на учебный год
в университете города Дэчжоу провинции Шаньдун (КНР)

№ п/п	Содержание	Сроки	Цель	Ожидаемый результат
1	Русские народные праздники и обряды. Проводы осени. Многожанровый концерт.	Ноябрь	Знакомство с русскими народными праздниками.	Знание русских народных традиций.
2	Просмотр кинофильма с обсуждением «Ирония судьбы, или «С лёгким паром!»	Декабрь	Развитие коммуникативных умений в аудировании.	Пополнение словарного запаса, умение понять содержание фильма.
3	Новогодний вечер. Театрализованный концерт.	Декабрь	Знакомство с русскими народными праздниками.	Приобщение к русской культуре через изучение стихов, песен, народных традиций.
4	Русские народные праздники и обряды. Рождество.	Январь	Знакомство с русскими народными обрядами.	Понимание смысла русских обрядов.
5	Просмотр видеоконцерта ансамбля песни и пляски им. Александра.	Январь	Знакомство с русской музыкальной и хореографической культурой.	Узнавание русской культуры через лучшие образцы народного творчества.
6	Заседание диспутклуба. «Сходство и различие культур».	Февраль	Сравнение русской и китайской культур.	Развитие навыков уважения к чужой культуре (толерантности).
7	Русские народные праздники и обряды. Масленица. Многожанровый концерт.	Март	Знакомство с русскими народными обрядами.	Понимание смысла русских обрядов, знакомство с блюдами русской кухни.
8	Русская народная музыка. Лекция-концерт.	Март	Знакомство с русской народной музыкой.	Развитие эмоционального отношения к русской музыке.
9	Русские народные праздники и обряды. Пасха. Подготовка и проведение выставки расписных яиц и поделок студентов.	Апрель	Знакомство с русскими народными праздниками и обрядами.	Изучение народного изобразительного творчества.
10	Русская классическая музыка. Лекция-концерт.	Апрель	Знакомство с русской классической музыкой.	Знание русской классической музыки. Умение высказывать своё мнение о прослушанной музыке.
11	Конкурс спектаклей по мотивам русских народных сказок.	Май	Знакомство с русским народным творчеством.	Развитие творческой активности, пополнение активного словарного запаса.
12	Современная музыка в России. Лекция-концерт.	Май	Знакомство с российской современной музыкой.	Знание современной популярной музыкальной культуры России.
13	Русские посиделки. Подведение итогов работы клуба.	Июнь	Знакомство с русскими народными обрядами.	Коммуникативная компетенция: умение применять русские пословицы, поговорки, загадки.

Источник: таблица составлена автором (руководителем «Русского клуба»)

ко известную в Китае песню «Подмосковные вечера» на русском языке, и на концерте песня была исполнена совместно русскими и китайскими студентами.

В концерте было много танцевальных номеров, так как приехала хореографическая группа, поэтому китайские студенты могли познакомиться с танцевальным творчеством русского народа. И третий момент знакомства с русской культурой, тоже немаловажный, присутствовал на концерте: это знакомство с русским народным костюмом. Китайские студенты были не просто удивлены, а поражены богатством русского национального костюма. Вот уж где хорошо подходит поговорка: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».

Итак, можно сделать вывод, что комплексный, интегративный характер страноведения России является его отличительной чертой. Это находит свое выражение в трех аспектах:

1. Изучение различных сторон жизни народа в учебном процессе (например, формирования российской государственности и современных политических процессов, федеративного политического устройства и национальной политики, экономики, культуры, науки и образования и др.).

2. В связи с ограниченностью учебного времени преподаватель не может раскрыть отдельные проблемы более глубоко. Однако в различных пособиях представлено множество материалов, чтобы студенты могли познакомиться с ними. В этом смысле особую важность приобретают различные формы самостоятельной работы учащихся.

3. Очень продуктивными в работе со студентами по выработке навыков совершенствования процесса мышления на изучаемом русском языке являются внеклассные формы работы. В качестве примера можно привести работу «Русского клуба», функционирующего на постоянной основе в течение учебного года, а также различные формы разовых мероприятий, например, концерты-гастроли русских коллективов в качестве культурного обмена.

2009 год был объявлен «Годом русского языка в Китае», что «подстегнуло» интерес к изучению русского языка, и, в конечном итоге, к русско-китайскому сотрудничеству. И мы убеждены, что через овладение культурологическими знаниями, отражёнными в языке культуры народа-носителя языка, дружелюбное отношение китайских специалистов к России будет способствовать укреплению российско-китайских связей в различных областях.



Литература

1. Багдасарьян, И.Е. Культурология: Учеб. для студ. техн. вузов [Текст]/ Колл. авт.; Под ред. Н. Г. Багдасарьян. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 2001.- 511 с.

2. Ван Янчжэн. Страноведение России в китайской аудитории [Текст]/ Журнал «Русский язык за рубежом», 2008. № 6. С 84-87.

3. Вьюнов Ю.А. Концептуальные основы современного страноведения. Филология и культуроведение: наука – практика – преподавание [Текст]/ Ю.В. Вьюнов. М.: Флинта-наука, 2006. 0.8 п.л.

4. Гадамер Г. Актуальность прекрасного [Текст]/Г. Гадамер. М.: Искусство, 1991. 368 с.
5. Парахонский Б.А. Язык культуры и генезис знания [Текст] /Б.А. Парахонский. Киев: Наукова думка, 1988. 212 с.
6. Прохоров, Ю.Н. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному : метод. пособие для студентов-русистов и преподавателей рус. яз. как иностр. [Текст]/Ю. Н. Прохоров. 2-е изд. М.: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1998. 108 с.
7. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение [Текст] /Ю.Е. Прохоров. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2007. 328 с.
8. «Состояние и перспективы методики преподавания русского языка и литературы» .I Международная научно-практическая конференция [Текст]/ Журнал «Русский язык за рубежом», 2008. № 6. С. 108-112.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] /С.Г. Тер-Минасова. М., Изд-во «Слово/Slovo», 2000. 260 с.
10. Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник [Текст] /Р.И. Яранцев. М.: Рус. яз. Медиа, 2006. 896 с.